

Hallituksen esitys Eduskunnalle Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on turvata tekijänoikeus-suoja kirjallisille, tieteellisille ja taiteellisille teoksille kaikissa maissa. Sopimus eroaa samanaikaisesti Pariisissa tarkistetusta kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta tehdystä Bernin yleissopimuksesta muun muassa siinä suhteessa, että sen suojan taso, jonka sopimusvaltiot ovat velvolliset antamaan, ei ole niin korkea kuin Bernin yleissopimuksen mukaisen suojan taso. Sopimuk-

sen osapuolia ovat muun muassa Amerikan yhdysvallat ja Neuvostoliitto, jotka eivät ole Bernin liiton jäsenmaita.

Tarkistettu sopimus tulee Suomen osalta voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun Suomi on tallettanut ratifioimiskirjansa Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön (UNESCO) pääjohtajan huostaan.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmisteilu

Yleismaailmallinen tekijänoikeussopimus on tehty Genevessä 6 päivänä syyskuuta 1952 UNESCO:n aloitteesta, joka järjestö sitä myös hallinnoi. Suomi on tullut sopimuksen osapuoleksi vuonna 1963 (SopS 25/63). Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistettu yleismaailmallinen tekijänoikeussopimus on Suomen puolesta allekirjoitettu 12 päivänä marraskuuta 1971.

Sopimus rakentuu kahdelle pääperiaatteelle eli kansallisen kohtelun ja vähimmäissuojan periaatteelle. *Kansallisen kohtelun periaatteella* tarkoitetaan, että teokset, jotka jonkin sopimusvaltion kansalainen on julkaissut, sekä teokset, jotka on ensi kerran julkaistu jossakin sopimusvaltiossa, saavat jokaisessa muussa sopimusvaltiossa osakseen sen suojan, jonka tämä valtio myöntää

alueellaan ensi kerran julkaistuille omien kansalaistensa teoksille. *Vähimmäissuojan periaate* merkitsee, että teoksille on aina annettava vähintään sopimuksen nojalla niille tuleva suoja.

2. Sopimuksen tarkistuksen merkitys

Pariisin konferenssissa vuonna 1971 tehtiin yleismaailmalliseen tekijänoikeussopimukseen eräitä huomattavia muutoksia. Ennen kaikkea vähimmäissuojaa koskevia määräyksiä kehitettiin ja täsmennettiin. Sopimukseen sisällytettiin uusi IV^{bis} artikla, jonka mukaan sopimusvaltiot ovat velvolliset turvaamaan muun muassa tekijän yksinoikeuden sallia teoksensa millä tavalla ja missä muodossa tahansa tapahtuva toisintaminen, sen julkinen esittäminen tai yleisradiointi.

Keskeinen asia Pariisin konferenssissa oli erityisjärjestelmän luominen, jonka tarkoituksena on suojattujen teosten käytön helpottaminen sopimuksen osapuolina olevissa kehitysmaissa niiden sivistyksellisen kehityksen edistämiseksi. Yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen uusiminen tältä osin suoritettiin rinnan Bernin yleissopimuksen samanaikaisesti tapahtuvan vastaavan uusimisen kanssa. Tätä erityisjärjestelmää koskevat uudet V^{bis} — V^{quater} artikla, vastaavat Bernin yleissopimuksen kehitysmaita koskevaan liitteeseen sisältyviä määräyksiä. Kehitysmaita koskeva erityisjärjestely merkitsee, että näissä maissa saadaan eräin edellytyksin tekijän suostumuksetta julkaista muissa sopimusvaltioissa ilmestyneitä teoksia sekä käännettyinä että alkupe-
räiskielellä.

Vuonna 1974 hallitus antoi eduskunnalle esityksen (hall.es. 20/1974 vp.) tekijänoikeudesta kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiin annetun lain (404/61) sekä oikeudesta valokuvaan annetun lain (405/61) eräiden säännösten muuttamisesta siten, että ne olisivat sopusoinnussa vuonna 1971 Pariisissa muutetun Bernin yleissopimuksen kanssa. Esityksessään hallitus totesi, ettei tarkistettu yleismaailmallinen tekijänoikeussopimus sisällä sellaisia määräyksiä, että sen ratifiointi edellyttäisi Suomen voimassa olevien lakien muuttamista.

Asiasta on saatu opetusministeriön, oikeusministeriön sekä valtioneuvoston asettaman tekijänoikeuden asiantuntijalautakunnan lausunto. Tarkistetun yleissopimuksen ratifiointia on lisäksi valmisteltu tekijänoikeuskomiteassa (muistio 1986:3) opetusministeriön toimeksiannosta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen tarkistukset

IV^{bis} artikla. Pariisissa on sopimukseen lisätty IV^{bis} artikla, jossa määritellään I artiklassa tarkoitetut vähimmäisoikeudet. Näitä ovat ne perusoikeudet, jotka turvaavat tekijän taloudelliset oikeudet. Tekijällä on yksinoikeus sallia teoksensa millä tavalla ja missä muodossa tahansa tapahtuva toisintaminen, sen julkinen esittäminen ja yleisradiointi.

V artikla. Sopimuksen I artiklan mukaisiin tekijän vähimmäisoikeuksiin kuuluu myös tekijän yksinoikeus tehdä ja julkaista sekä oikeuttaa toinen tekemään ja julkaisemaan käännöksiä suojatuista teoksista sopimuksen mukaisesti. Tämän artiklan mukaista yksinoikeutta käännöksen julkaisemiseen on rajoitettu saman artiklan 2 kappaleessa. Jollei käännösoikeuden haltija ole julkaissut tai antanut julkaista kirjoituksen käännöstä sopimusvaltiossa yleisesti käytetyllä kielellä seitsemän vuoden kuluessa kirjoituksen ensimmäisestä julkaisemisesta, voi jokainen tämän sopimusvaltion kansalainen saada valtion asianomaiselta viranomaiselta luvan teoksen kääntämiseen kyseiselle kielelle ja käännöksen julkaisemiseen. Lupa ei kuitenkaan tuota yksinoikeutta. Tämä poikkeus koskee kaikkia sopimusvaltioita samalla tavalla siitä riippumatta, ovatko ne kehitysmaita vai teollisuusmaita. Vastaava periaate on sisälty-

nyt yleismaailmalliseen tekijänoikeussopimukseen alusta alkaen.

V^{bis} — V^{quater} artikla. Sopimukseen on vuonna 1971 Pariisissa lisätty V^{bis} — V^{quater} artikla. Ne antavat kehitysmaille sellaisia kauaskantoisempia mahdollisuuksia poiketa tekijän yksinoikeutta koskevasta pääsäännöstä, joita ei ole muilla sopimusvaltioilla. Kehitysmaa saa V^{ter} artiklan mukaan korvata V artiklan 2 kappaleen mukaisen seitsemän vuoden määräajan kolmen vuoden määräajalla tai sen kansallisen lainsäädännön mukaisella pitemmällä määräajalla. Milloin kysymyksessä on käännös kielelle, jota ei ole yleisesti käytetty sopimuksen osapuolena olevassa kehittyneessä maassa, on kuitenkin sovellettava vuoden määräaikaa kolmen vuoden pituisen määräajan sijasta.

Sopimuksen V^{quater} artiklan mukaan saa teoksesta viranomaisten luvalla valmistaa kappaleita, jos toisintamisoikeuden haltija ei ole artiklassa lähemmin määrätyn määräajan kuluessa saattanut teoksen kappaleita myytäväksi yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa kyseisessä kehitysmaassa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettavaan hintaan. Mainittu määräaika on teoksen laadusta riippuen kolmesta seitsemään vuoteen.

Mainituissa V^{bis} — V^{quater} artiklassa on yksityiskohtaisia määräyksiä ehdoista, joilla teoksen kapaleiden valmistaminen ilman tekijän lupaa voi tapahtua.

Kehitysmaiden hyväksi sovittujen poikkeusmääräysten soveltaminen edellyttää, että kyseinen maa on UNESCO:n pääjohtajalle ilmoittanut aikovansa käyttää hyväkseen kaikkia näitä poikkeuksia tai joitakin niistä.

Kehitysmää saattaa käyttää hyväkseen edellä selostettuja helpotuksia, jotka johtavat tekijän yksinoikeuden korvaamiseen *lisenssijärjestelmällä*, vaikka yksinoikeus olisi voimassa omasta maasta peräisin oleviin teoksiin nähden. Tällöin on tilanne sellainen, että esimerkiksi Suomi on kansallisen kohtelun periaatteen mukaisesti velvollinen antamaan kyseisestä kehitysmaasta peräisin olevalle teokselle saman suojan kuin suomalaisille teoksille ja siis kunnioittamaan tekijän yksinoikeutta siitä huolimatta, että kehitysmää voi sopimuksen liitteen mukaisesti korvata yksinoikeuden suomalaisiin teoksiin lisenssijärjestelmällä. Suomi olisi myös velvollinen antamaan kehitysmaasta peräisin oleville teoksille sopimuksessa määritellyn vähimmäissuojan, vaikka kehitysmää puolestaan saisi poiketa vähimmäissuojaa koskevista sopimuksen määräyksistä.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Tasavallan presidentille on tekijänoikeuslain 65 §:ssä sekä oikeudesta valokuvaan annetun lain 25 §:ssä annettu valtuutus vastavuoroisuuden ehdolla antaa määräyksiä näiden lakien soveltamisesta toiseen maahan nähden eli myöntää kansallinen kohtelu toisesta maasta peräisin oleville teoksille.

Yleismaailmallinen tekijänoikeussopimus rakentui ennen Pariisissa 1971 sovittuja tarkistuksia osaltaan *vastavuoroisuusperiaatteelle*. Sopimusvaltioilla oli velvollisuus antaa muista sopimusvaltioista peräisin oleville teoksille sama suoja kuin omasta maasta peräisin oleville teoksille, kuitenkin vähintään sopimuksessa määritelty vähimmäissuoja. Sopimuksen V artiklan sisältävät määräykset, joiden mukaan sopimusvaltiot voivat

tietyin edellytyksin tekijän yksinoikeuden sivuuttaen sallia teoksen kääntämisen ja käännöksen julkaisemisen, koskivat kaikkia sopimusvaltioita niiden kehitysteesta riippumatta. Sopimuksen ratifiointi saattoi näin ollen mainittujen lainkohtien nojalla tapahtua tasavallan presidentin päätöksellä saattamatta asiaa Eduskunnan käsiteltäväksi.

Edellä tarkoitetut yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen uuteen V^{bis} — V^{quater} artiklaan sisältyvät kehitysmaiden hyväksi sovitut erityismääräykset merkitsevät *poikkeusta vastavuoroisuusperiaatteesta*. Kun niiden hyväksyminen näin ollen merkitsee poikkeusta tekijänoikeuslaista sekä oikeudesta valokuvaan annetusta laista, ei sopimusta voida edellä selostettujen valtuutussäännösten nojalla saattaa voimaan asetuksella, joten se vaatii eduskunnan suostumuksen. Sen sijaan sopimuksen muiden määräysten voimaansattaminen voi mainittujen säännösten perusteella tapahtua pelkästään tasavallan presidentin päätöksellä.

Hallitus katsoo, että edellä tarkoitetut kehitysmaiden hyväksi myönnetty poikkeukset vastavuoroisuusperiaatteesta ovat sopusoinnussa Suomen kehitysmaapolitiikan kanssa. Käytännössä kehitysmaille tehtävillä myönnytyksillä ei ilmeisestikään olisi suomalaisille tekijöille suurta merkitystä. Suomalaisien teosten käyttötarve kehitysmaissa on käytännössä rajallista ja toistaiseksi vain muutama kehitysmää on ilmoittanut käyttävänsä hyväkseen Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen V^{bis} — V^{quater} artiklan sallimia helpotuksia.

Edellä esitetyn perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 1986

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

YLEISMAAILMALLINEN TEKIJÄNOIKEUSSOPIMUS

tarkistettu Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971

Sopimusvaltiot,

tahtoen turvata tekijänoikeussuojan kirjallisille, tieteellisille ja taiteellisille teoksille kaikissa maissa,

vakuuttuneina siitä, että kaikille kansoille sopiva tekijänoikeuden suojajärjestelmä yleismaailmallisena sopimuksena, joka liittyy jo voimassa oleviin kansainvälisiin järjestelmiin niitä millään tavoin heikentämättä, on omiaan turvaamaan yksilön oikeuksien kunnioituksen ja edesauttamaan kirjallisuuden, tieteiden ja taiteiden kehitystä,

vakuuttuneina siitä, että mainitunlainen yleismaailmallinen tekijänoikeuden suojajärjestelmä on omiaan helpottamaan ihmisten henkisen työn tuotteiden levittämistä ja lisäämään kansainvälistä yhteisymmärrystä,

ovat päättäneet tarkistaa Genevessä 6 päivänä syyskuuta 1952 allekirjoitetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen (jäljempänä "vuoden 1952 sopimus") ja sen johdosta

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimusvaltio sitoutuu ryhtymään kaikkiin tarvittaviin toimiin turvatakseen riittävän ja tehokkaan suojan kirjallisten, tieteellisten ja taiteellisten teosten, kuten kirjoitusten, sävellyksen, näyttämö- ja elokuvateosten sekä maalaus-, kaiverrus- ja kuvanveistosteosten tekijöille ja muille tällaisiin teoksiin kohdistuvien oikeuksien haltijoille.

II artikla

1. Teokset, jotka jonkin sopimusvaltion kansalainen on julkaissut, niin myös teokset, jotka on ensi kerran julkaistu jossakin sopimusvaltiossa, saavat jokaisessa muussa sopimusvaltiossa osakseen sekä sen suojan, jonka tämä valtio myöntää alueellaan ensi kerran julkaistuille omien kansalaistensa teoksille, että tämän sopimuksen nojalla niille erityisesti myönnetyn suojan.

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION

as revised at Paris on 24 July 1971

The Contracting States,

Moved by the desire to ensure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have resolved to revise the Universal Copyright Convention signed at Geneva on 6 September 1952 (hereinafter called "the 1952 Convention"), and consequently,

Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

Article II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

2. Sopimusvaltion kansalaisten julkaisemattomat teokset saavat jokaisessa muussa sopimusvaltiossa osakseen sekä sen suojan, jonka tämä valtio myöntää omien kansalaistensa julkaisemattomille teoksille, että erityisesti tämän sopimuksen nojalla niille tulevan suojan.

3. Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimusvaltio voi sisäisessä lainsäädännössään rinnastaa omiin kansalaisiinsa jokaisen henkilön, jolla on siinä valtiossa kotipaikka.

III artikla

1. Sopimusvaltion, joka sisäisen lainsäädäntönsä mukaan tekijänoikeuden suojelemiseksi vaatii muodollisuuksien noudattamista, kuten tallentamista, rekisteröimistä, ilmoitusta, julkisen notaarin todistusta, maksujen suorittamista, valmistamista tai julkaisemista valtion omalla alueella, tulee pitää näitä vaatimuksia täytettyinä jokaisen tämän sopimuksen nojalla suojatun ja sanotun valtion alueen ulkopuolella julkaistun teoksen osalta, jonka tekijä ei ole tämän valtion kansalainen, mikäli teoksen ensi kerran tapahtuneesta julkaisemisesta alkaen kaikkiin tekijän tai hänen oikeutensa haltijan luvalla julkaistun teoksen kappaleisiin on pantuna merkki © siihen liitettyinä tekijänoikeuden haltijan nimi ja ilmoitus ensimmäisestä julkaisemisvuodesta, sijoitettuna sellaiseen paikkaan ja sillä tavoin, että tarkoitus pidättää tekijänoikeus käy selvästi ilmi.

2. Edellä 1 kappaleessa olevat määräykset eivät estä sopimusvaltiota vaatimasta tiettyjen muodollisuuksien tai muiden ehtojen noudattamista tekijänoikeuden saamiseksi ja voimassa pysyttämiseksi, kun on kysymys sen alueella ensi kerran julkaistavista teoksista taikka sen kansalaisten teoksista niiden julkaisemispaikkaan katsomatta.

3. Edellä 1 kappaleessa olevat määräykset eivät estä sopimusvaltiota vaatimasta, että oikeudenkäynnissä kantajan on noudatettava, mitä menettelystä on säädetty, kuten että kantajan on käytettävä apunaan tässä valtiossa toimivaa asianajajaa tai talletettava kiistanalaisen teoksen kappale tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen tai molempien huostaan, edellyttäen kuitenkin, ettei näiden vaatimusten täyttämättä jättäminen vaikuta tekijänoikeuden pätevytyteen. Näitä vaatimuksia ei saa kohdistaa toisen sopimusvaltion kansalaisiin, jollei samaa vaadita sen sopimusvaltion kansalaisilta, jonka alueella suojaa pyydetään.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals, as well as the protection specially granted by this Convention.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions of the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from proving that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

4. Sopimusvaltiossa on muodollisuuksia vaatimatta turvattava muiden sopimusvaltioiden kansalaisten julkaisemattomien teosten oikeudellisen suoja.

5. Jos sopimusvaltio myöntää useampia kuin yhden suojakauden ja ensimmäinen näistä on pidempi kuin jokin tämän sopimuksen IV artiklassa mainituista vähimmäisajoista, sen valtion ei tarvitse soveltaa tämän artiklan 1 kappaletta, kun kysymys on toisesta tai sitä seuraavasta suojakaudesta.

IV artikla

1. Teoksen suoja-ajan määrää II artiklan ja tämän artiklan määräysten mukaisesti sen sopimusvaltion laki, jossa suojaa vaaditaan.

2. a) Tämän sopimuksen nojalla suojattujen teosten suojan tulee kestää vähintään tekijän elinajan ja 25 vuotta hänen kuolemastaan. Sopimusvaltiolla, joka tämän sopimuksen tullessa sen alueella voimaan on rajoittanut sanottua suoja-aikaa määräämällä sen teoksen ensimmäisestä julkaisemisesta laskettavaksi suojakaudeksi, on kuitenkin oikeus pitää nämä poikkeukset voimassa ja ulottaa ne koskemaan muitakin teoslajeja. Minkään teoslajin osalta ei suoja-aika saa olla lyhyempi kuin 25 vuotta ensimmäisestä julkaisemisesta lukien.

b) Sopimusvaltiolla, jossa sopimuksen tullessa sen alueella voimaan suoja-aika ei määrydy tekijän elinajan perusteella, on oikeus laskea tämä suoja-aika teoksen ensimmäisestä julkaisemisesta tai myös teoksen julkaisemista edeltäneestä rekisteröinnistä edellyttäen, ettei suoja-aika ole lyhyempi kuin 25 vuotta ensimmäisestä julkaisemisesta taikka teoksen julkaisemista edeltäneestä rekisteröinnistä.

c) Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan suoja myönnetään kahdeksi tai useammaksi perättäiseksi suojakaudeksi, ei ensimmäinen suoja-kausikausi saa olla a tai b kohdassa määrättyä vähimmäisajaa lyhyempi.

3. Edellä 2 kappaleessa olevat määräykset eivät koske valokuvia eivätkä sovelletun taiteen tuotteita. Niissä sopimusvaltioissa, joissa suojataan valokuvia ja, sikäli kuin niitä on pidettävä taiteellisina teoksina, sovelletun taiteen tuotteita, ei suoja-aika näiden teoslajien osalta kuitenkaan saa olla kymmentä vuotta lyhyempi.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in Article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this Article in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of Article II and this Article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. (a) The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death. However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

(b) Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

(c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. a) Sopimusvaltio ei ole velvollinen suojaamaan teosta sitä suojakautta kauemmin, kuin mitä kysymyksessä olevan teoslajin osalta on määrätty julkaisemattoman teoksen suhteen sen sopimusvaltion laissa, jonka kansalainen tekijä on ja julkaistun teoksen suhteen sen sopimusvaltion laissa, jossa teos on ensiksi julkaistu.

b) Jos sopimusvaltiossa myönnetään suoja kahdeksi tai useammaksi perättäiseksi suojakaudeksi, katsotaan a kohtaa sovellettaessa tämän valtion myöntäneen suojan ajaksi, joka vastaa näiden kausien yhteenlaskettua pituutta. Jos tietty teos jostakin syystä ei kuitenkaan ole suojattu toisena tai sitä seuraavana suojakautena, eivät muut sopimusvaltiot ole velvollisia suojaamaan teosta tänä toisena tai sitä seuraavana kautena.

5. Edellä olevaa 4 kappaletta sovellettaessa on sopimusvaltion kansalaisen teosta, joka on ensiksi julkaistu valtiossa, joka ei ole sopimusvaltio, käsiteltävä siten kuin se olisi ensiksi julkaistu siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen tekijä on.

6. Edellä olevaa 4 kappaletta sovellettaessa on teosta, joka on samanaikaisesti julkaistu kahdessa tai useammassa sopimusvaltiossa, käsiteltävä siten kuin se olisi ensiksi julkaistu siinä valtiossa, jossa suoja-aika on lyhin. Milloin teos on julkaistu kahdessa tai useammassa sopimusvaltiossa kolmenkymmenen päivän kuluessa ensimmäisestä julkaisemisestaan, se katsotaan julkaistuksi sanoituissa sopimusvaltiossa samanaikaisesti.

IV^{bis} artikla

1. Edellä I artiklassa tarkoitettuihin oikeuksiin kuuluvat ne perusoikeudet, jotka turvaavat tekijän taloudelliset edut, mukaan luettuna yksinoikeus sallia teoksensa millä tavalla tahansa tapahtuva toisintaminen, sen julkinen esittäminen tai yleisradiointi. Tämän artiklan määräyksiä on sovellettava teoksiin, jotka joko niiden alkuperäisessä muodossa tai alkuperäisestä tunnistettavissa olevalla tavalla muunnetussa muodossa ovat tämän sopimuksen mukaan suojattuja.

2. Sopimusvaltio voi kuitenkin lainsäädännössään määrätä sellaisista poikkeuksista tämän artiklan 1 kappaleesta tarkoitetuista oikeuksista, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen hengen ja määräysten vastaisia. Valtion, jonka lainsäädännössä näin on säädetty, tulee kuitenkin myöntää kohtuullisen tasoinen tehokas suoja kaikille niille oikeuksille, joiden osalta poikkeus on tehty.

4. (a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

(b) For the purposes of the application of sub-paragraph (a), if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article IV^{bis}

1. The rights referred to in Article I shall include the basic rights ensuring the author's economic interests, including the exclusive right to authorize reproduction by any means, public performance and broadcasting. The provisions of this Article shall extend to works protected under this Convention either in their original form or in any form recognizably derived from the original.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this Convention, to the rights mentioned in paragraph 1 of this Article. Any State whose legislation so provides, shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the rights to which exception has been made.

V artikla

Article V

1. Edellä I artiklassa tarkoitettuihin oikeuksiin kuuluu tekijän yksinoikeus tehdä ja julkaista sekä oikeuttaa toinen tekemään ja julkaisemaan käännöksiä tämän sopimuksen mukaisesti suojatuista teoksista.

2. Sopimusvaltio voi kuitenkin lainsäädännössään rajoittaa oikeutta kirjoitusten kääntämiseen, mutta vain edellyttäen, että seuraavia määräyksiä noudatetaan:

a) jollei kirjoituksen käännöstä ole seitsemän vuoden kuluessa kirjoituksen ensimmäisestä julkaisemisesta käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan julkaistu sopimusvaltiossa yleisesti käytetyllä kielellä, voi jokainen tämän sopimusvaltion kansalainen saada sen valtion toimivaltaiselta viranomaiselta luvan teoksen kääntämiseen kysymyksessä olevalle kielelle ja tämän käännöksen julkaisemiseen, luvan tuottamatta yksinoikeutta.

b) Tämä lupa voidaan myöntää vain milloin hakija siinä valtiossa voimassa olevien säännösten mukaisesti, jossa lupaa haetaan, näyttää joko että hän on pyytänyt käännösoikeuden haltijalta lupaa käännöksen tekemiseen ja julkaisemiseen, sitä kuitenkaan saamatta, tai ettei hän ole asianmukaista huolellisuutta noudattaen voinut tavoittaa oikeudenhaltijaa. Samoin edellytyksin voidaan lupa niin ikään myöntää, jos sopimusvaltiossa yleisesti käytetyllä kielellä julkaistun käännöksen kaikki aikaisemmat painokset ovat loppuneet.

c) Jollei käännösoikeuden haltijaa ole voitu tavoittaa, hakijan on lähetettävä jäljennökset hakemuksestaan sille kustantajalle, jonka nimi on mainittu teoksessa sekä, mikäli käännösoikeuden haltijan kansalaisuus on tunnettu, sen valtion diplomaattiselle tai konsuliedustajalle, jonka kansalainen hän on, tai sanotun valtion hallituksen tarkoitusta varten ehkä määräämälle toimielimelle. Lupaa ei voida myöntää aikaisemmin kuin kahden kuukauden kuluttua hakemuksen jäljennösten lähettämisestä.

d) Sopivin kansallisin lainsäädäntötoimin on käännösoikeuden haltijalle turvattava oikeus kohtuulliseen ja kansainvälisen käytännön mukaiseen korvaukseen, varmistettava sekä sen maksaminen ja siirto sekä taattava myös teoksen moitteeton kääntäminen.

e) Alkuperäisen teoksen ja sen tekijän nimi on painettava kaikkiin julkaistun käännöksen kappaleisiin. Lupa on voimassa vain käännöksen julkai-

1. The rights referred to in Article I shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

(a) If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in a language in general use in the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority thereof to translate the work into that language and publish the work so translated.

(b) Such national shall in accordance with the procedure of the State concerned, establish either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in a language in general use in the Contracting State are out of print.

(c) If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a licence shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The licence shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

(d) Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to ensure a correct translation of the work.

(e) The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The licence shall be

semistä varten sen sopimusvaltion alueella, missä lupaa on pyydetty. Siten julkaistuja kappaleita voidaan tuoda toiseen sopimusvaltioon ja siellä myydä, jos käännöksen kieli on tässä valtiossa yleisesti käytetty ja tämän valtion kansallinen lainsäädäntö sallii tällaisen luvan antamisen, eivätkä siellä voimassa olevat säännökset kiellä tällaista tuontia ja myyntiä. Sopimusvaltiossa, jossa näitä edellytyksiä ei ole, maahantuonti ja myynti ovat tämän valtion lainsäädännön ja sen tekemien kansainvälisten sopimusten varassa. Luvansaaja ei saa siirtää lupaa edelleen.

f) Lupaa ei voida myöntää, jos tekijä on poistanut kaikki teoskappaleet levityksestä.

V^{bis} artikla

1. Sopimusvaltio, joka Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen vakiintuneen käytännön mukaisesti katsotaan kehitysmaaksi, voi ratifioida-, hyväksymis- tai liittymiskirjaansa tallettaessaan tai sen jälkeen Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan (jäljempänä "pääjohtaja") huostaan talletetun ilmoituksen perusteella käyttää hyväkseen kaikkia tai joitakin V^{ter} ja V^{quater} artiklassa tarkoitettuja poikkeuksia.

2. Tällainen ilmoitus on voimassa kymmenen vuotta tämän sopimuksen voimaantulopäivästä tai niin kauan kuin kymmenvuotiskaudesta on jäljellä ilmoitusta tallettaessa. Ilmoituksen voimassaolo voidaan kokonaisuudessaan tai osittain uusia kymmeneksi vuodeksi kerrallaan tallettamalla enintään viisitoista ja vähintään kolme kuukautta ennen kunkin kymmenvuotiskauden päättymistä uusi ilmoitus pääjohtajan huostaan. Ilmoituksia voidaan myös ensimmäisen kerran tallettaa näiden uusien kymmenvuotiskausien kuluessa tämän artiklan määräysten mukaisesti.

3. Edellä 2 kappaleessa olevien määräysten estämättä sopimusvaltio, jota on lakattu pitämästä 1 kappaleessa tarkoitettuna kehitysmaana, ei ole oikeutettu uudistamaan 1 tai 2 kappaleen mukaisesti tallettamaansa ilmoitusta, ja tämä valtio menettää siitä riippumatta, peruuttaako se virallisesti ilmoituksensa, vai eikö se sitä tee, oikeutensa käyttää hyväkseen V^{ter} ja V^{quater} artiklassa mainittuja poikkeuksia joko tuolloin kuluessa olevan kymmenvuotiskauden päätyttyä tai

valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if a language in general use in such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State, shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

(f) The licence shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article V^{bis}

1. Any Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations may, by a notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Director-General") at the time of its ratification, acceptance or accession or thereafter, avail itself of any or all of the exceptions provided for in Articles V^{ter} and V^{quater}.

2. Any such notification shall be effective for ten years from the date of coming into force of this Convention, or for such part of that ten-year period as remains at the date of deposit of the notification, and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years each if, not more than fifteen or less than three months before the expiration of the relevant ten-year period, the Contracting State deposits a further notification with the Director-General. Initial notifications may also be made during these further periods of ten years in accordance with the provisions of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State that has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew its notification made under the provisions of paragraph 1 or 2, and whether or not it formally withdraws the notification such State shall be precluded from availing itself of the exceptions provided for in Articles V^{ter} and V^{quater} at the end of the current ten-year period, or at

kolmen vuoden kuluttua siitä, kun sitä on lakattu pitämästä kehitysmaana riippuen siitä, kumpi määräajoista päättyy myöhemmin.

4. Jäljempänä V^{ter} ja V^{quater} artiklassa tarkoitettujen poikkeuksien nojalla valmistettuja kappaleita saadaan edelleen levittää myös sen jälkeen, kun tämän artiklan mukaisten ilmoitusten voimassaolo on päättynyt, kunnes niiden painos on loppunut.

5. Sopimusvaltio, joka on tallettanut XIII artiklan mukaisesti ilmoituksen tämän sopimuksen soveltamisesta tiettyyn maahan tai alueeseen, jonka voidaan katsoa olevan samankaltaisessa asemassa kuin tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut valtiot, voi myös tämän maan tai alueen osalta tallettaa ja uudistaa tämän artiklan mukaisia ilmoituksia. Sellaisten ilmoitusten voimassaoloaikana voidaan soveltaa V^{ter} ja V^{quater} artiklan määräyksiä kyseiseen maahan tai alueeseen. Teoskappaleiden lähettäminen mainitusta maasta tai mainitulta alueelta kyseiseen sopimusvaltioon katsotaan V^{ter} ja V^{quater} artiklassa tarkoitetuksi maastavienniksi.

V^{ter} artikla

1. a) Sopimusvaltio, johon V^{bis} artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, saa korvata V artiklan 2 kappaleen mukaisen seitsemän vuoden pituisen kauden kolmen vuoden pituisella tai lainsäädännössään säädetyllä sitä pitemmällä kaudella. Milloin kysymyksessä on käännös kielelle, joka ei ole yleisesti käytetty yhdessä tai useammassa tämän sopimuksen tai yksinomaan vuoden 1952 sopimuksen osapuolena olevassa kehittyneessä maassa, on kauden pituus kolmen vuoden sijasta yksi vuosi.

b) Sopimusvaltio, johon V^{bis} artiklan 1 kappaleta sovelletaan, voi kaikkien niiden kehittyneiden maiden yksimielisellä suostumuksella, jotka ovat tämän sopimuksen tai yksinomaan vuoden 1952 sopimuksen osapuolia ja joissa yleisesti käytetään samaa kieltä, tälle kielelle tehdyn käännöksen osalta korvata a kohdassa mainitun kolmivuotiskauden sanotun suostumuksen mukaisella muunlaisella kaudella, joka ei kuitenkaan saa olla vuotta lyhyempi. Tätä kohtaa ei kuitenkaan sovelleta, milloin kyseinen kieli on englanti, espanja tai ranska. Tällaisesta suostumuksesta on tehtävä ilmoitus pääjohtajalle.

the end of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Any copies of a work already made under the exceptions provided for in Articles V^{ter} and V^{quater} may continue to be distributed after the expiration of the period for which notifications under this Article were effective until their stock is exhausted.

5. Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with Article XIII with respect to the application of this Convention to a particular country or territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the States referred to in paragraph 1 of this Article, may also deposit notifications and renew them in accordance with the provisions of this Article with respect to any such country or territory. During the effective period of such notifications, the provisions of Articles V^{ter} and V^{quater} may be applied with respect to such country or territory. The sending of copies from the country or territory to the Contracting State shall be considered as export within the meaning of Articles V^{ter} and V^{quater}.

Article V^{ter}

1. (a) Any Contracting State to which Article V^{bis} (1) applies may substitute for the period of seven years provided for in Article V (2) a period of three years or any longer period prescribed by its legislation. However, in the case of a translation into a language not in general use in one or more developed countries that are party to this Convention or only the 1952 Convention, the period shall be one year instead of three.

(b) A Contracting State to which Article V^{bis} (1) applies may, with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use, substitute in the case of translation into that language, for the period of three years provided for in sub-paragraph (a) another period as determined by such agreement but not shorter than one year. However, this sub-paragraph shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. Notification of any such agreement shall be made to the Director-General.

c) Lupa voidaan myöntää vain, jos hakija asianomaisen valtion menettelytapojen mukaisesti näyttää joko että hän on pyytänyt käännösoikeuden haltijalta lupaa sitä kuitenkin saamatta tai ettei hän ole asianmukaista huolellisuutta noudattaen voinut tavoittaa oikeudenhaltijaa. Hakijan tulee, samanaikaisesti kun hän pyytää lupaa, ilmoittaa siitä joko Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön perustamalle Kansainväliselle tekijänoikeuden tiedotuskeskukselle taikka jokaiselle kansalliselle tai alueelliselle tiedotuskeskukselle, jonka sen valtion hallitus, jossa kustantajalla otaksutaan olevan pääasiallinen toimipaikkansa, on tätä tarkoitusta varten osoittanut pääjohtajalle talletetulla ilmoituksella.

d) Jollei luvan hakija ole voinut tavoittaa käännösoikeuden haltijaa, hänen on lähetettävä kirjatussa lentopostissa jäljennökset hakemuksestaan teoksessa ilmoitetulle kustantajalle sekä c kohdassa mainitulle kansalliselle tai alueelliselle tiedotuskeskukselle. Jollei sellaista keskusta ole ilmoitettu, hakijan tulee lähettää jäljennös myös Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön perustamalle Kansainväliselle tekijänoikeuden tiedotuskeskukselle.

2. a) Tämän artiklan mukaista kolmen vuoden jälkeen saatavaa lupaa ei myönnetä, ennen kuin kuuden kuukauden lisämääräaika on kulunut, eikä yhden vuoden jälkeen saatavaa lupaa, ennen kuin yhdeksän kuukauden lisämääräaika on kulunut. Lisämääräaika lasketaan alkavaksi joko siitä päivästä, jolloin 1 kappaleen c kohdassa mainittu käännöslupaa koskeva hakemus tehtiin, tai, milloin käännösoikeuden haltijan henkilöllisyyttä tai hänen osoitettaan ei tunneta, siitä päivästä, jolloin 1 kappaleen d kohdassa tarkoitetut hakemuksen jäljennökset lähetettiin.

b) Lupaa ei myönnetä, jos teoksesta on sanotun kuuden tai yhdeksän kuukauden määräajan kuluessa käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan julkaistu käännös.

3. Tämän artiklan mukainen lupa myönnetään vain koulu-, yliopisto- tai tutkimuskäyttöön.

4. a) Tämän artiklan nojalla myönnetty lupa ei oikeuta kappaleiden maastavientiin ja on voimassa vain käännöksen julkaisemista varten sen sopimusvaltion alueella, jossa sitä on haettu.

(c) The licence may only be granted if the applicant, in accordance with the procedure in the State concerned, establishes either that he has requested and been denied authorization by the owner of the right of translation, or that after due diligence on his part he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre which may have been designated in a notification to that effect deposited with the Director-General by the government of the State in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(d) If the owner of the right of translation cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered airmail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre as mentioned in sub-paragraph (c). If no such centre is notified he shall also send a copy to the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. (a) Licences obtainable after three years shall not be granted under this Article until a further period of six months has elapsed and licences obtainable after one year until a further period of nine months has elapsed. The further period shall begin either from the date of the request for permission to translate mentioned in paragraph 1 (c) or, if the identity or address of the owner of the right of translation is not known, from the date of dispatch of the copies of the application for a licence mentioned in paragraph 1 (d).

(b) Licences shall not be granted if a translation has been published by the owner of the right of translation or with his authorization during the said period of six or nine months.

3. Any licence under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

4. (a) Any licence granted under this Article shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for.

b) Tämän artiklan mukaisesti myönnettyllä luvalla julkaistussa kappaleessa on ilmoitettava sopivalla kielellä, että kappale on levitettävissä vain luvan myöntäneessä sopimusvaltiossa. Jos teoksessa on III artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu merkintä, tulee siten julkaistuissa kappaleissa olla sama merkintä.

c) Edellä a kohdassa tarkoitettua vientikieltoa ei sovelleta, milloin valtiollinen tai muu julkisoikeudellinen toimielin valtiossa, joka on tämän artiklan mukaisesti myöntänyt luvan kääntää teos muulle kuin englannin, espanjan tai ranskan kielelle, lähettää kappaleita tällaisella luvalla tehdystä käännöksestä toiseen maahan, jos:

(i) vastaanottajat ovat luvan myöntäneen maan kansalaisuuden omaavia yksityishenkilöitä tai sellaisista henkilöistä koostuvia järjestöjä;

(ii) kappaleita käytetään vain koulu-, yliopisto- tai tutkimustarkoituksiin;

(iii) kappaleiden lähettäminen ja niiden myöhempi levittäminen vastaanottajille ei tapahdu ansiotarkoituksessa; ja

(iv) maa, johon kappaleet on lähetetty, on tehnyt kappaleiden vastaanoton tai levittämisen tai näiden kummankin sallimisesta sopimusvaltion kanssa sopimuksen, josta jompikumpi sopimuksen tehneistä hallituksista on tehnyt ilmoituksen pääjohtajalle.

5. Valtionsisäisesti on suoritettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi että:

a) lupa takaa kohtuullisen korvauksen, joka vastaa asianomaisissa maissa olevien henkilöiden välillä vapaasti sovittujen lupien perusteella perittävien tekijänpalkkioiden tavanmukaista tasoa; ja

b) sanottu korvaus maksetaan ja siirretään; milloin on voimassa kansallinen valuuttasäännöstely, asianomaisen viranomaisen tulee ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin, kansainvälisiä toimielimiä hyväksi käyttäen, varmistaakseen korvauksen siirron kansainvälisesti vaihdettavana tai sitä vastaavana valuuttana.

6. Sopimusvaltion tämän artiklan nojalla myöntämän luvan voimassaolo lakkaa, mikäli sanotussa valtiossa käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan julkaistaan teoksen käännös samalle kielelle ja olennaisesti saman sisältöisenä kuin painos, jota varten lupa oli myönnetty, hinnasta, joka on verrattavissa kysymyksessä olevassa valtiossa vastaanantaisista teok-

(b) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State granting the licence. If the writing bears the notice specified in Article III (1) the copies shall bear the same notice.

(c) The prohibition of export provided for in sub-paragraph (a) shall not apply where a governmental or other public entity of a State which has granted a licence under this Article to translate a work into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation prepared under such licence to another country if:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting State granting the licence, or organizations grouping such individuals;

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without the object of commercial purpose; and

(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the Contracting State to allow the receipt, distribution or both and the Director-General has been notified of such agreement by any one of the governments which have concluded it.

5. Due provision shall be made at the national level to ensure:

(a) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and

(b) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

6. Any licence granted by a Contracting State under this Article shall terminate if a translation of the work in the same language with substantially the same content as the edition in respect of which the licence was granted is published in the said State by the owner of the right of translation or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in

sista tavanmukaisesti suoritettaviin hintoihin. Ennen luvan voimassaolon lakkaamista valmistettu- ja teoskappaleita saadaan edelleen levittää, kunnes niiden painos on loppunut.

7. Pääasiassa kuvituksia käsittävien teosten osalta voidaan lupa tekstin kääntämiseen ja kuvitusten toisintamiseen myöntää ainoastaan, mikäli myös V^{quater} artiklan mukaiset ehdot on täytetty.

8. a) Lupa kääntää tämän sopimuksen nojalla suojattu teos, joka on julkaistu painettuna tai vastaavassa muodossa, voidaan myös myöntää yleisradiointioorganisaatiolle, jonka päätoimipaikka on V^{bis} artiklan 1 kappaleessa tarkoitetussa sopimusvaltiossa, ja sanotun organisaation tässä valtiossa tekemästä hakemuksesta edellyttäen, että

(i) käännös tehdään sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti valmistetusta ja hankitusta teoskappaleesta;

(ii) käännös on käytettävissä vain yleisradioinneissa, joiden tarkoituksena on joko opetus taikka tieteellis- tai teknisluonteisten tietojen levittäminen tietyn ammattialan asiantuntijoille;

(iii) käännöstä käytetään yksinomaan ii alakohdassa mainittuihin tarkoituksiin laillisesti tehdyissä ja sopimusvaltion alueella oleville vastaanottajille tarkoitetuissa yleisradioinneissa, mukaan luettuina yleisradioinnit, jotka on tehty ääni- tai kuvatallenteiden avulla laillisesti ja yksinomaan tällaisia yleisradiointeja varten;

(iv) käännöksen ääni- tai kuvatallenteita saavat vaihtaa keskenään vain yleisradiointioorganisaatiot, joilla on päätoimipaikkansa luvan myöntäneessä sopimusvaltiossa; ja

(v) käännöksen kaikkinaisen käyttö tapahtuu ilman ansiotarkoitusta.

b) Mikäli kaikki a kohdassa asetetut edellytykset ja ehdot on täytetty, yleisradiointioorganisaatiolle voidaan myöntää lupa audiovisuaaliseen tallenteeseen sisältyvän tekstin kääntämiseen, jos tallenne on valmistettu ja julkaistu yksinomaan koulu- ja yliopistokäyttöä varten.

c) Jollei a ja b kohdasta muuta johdu, sovelletaan tämän artiklan muita määräyksiä luvan myöntämiseen ja käyttöön.

9. Jollei tämän artiklan määräyksistä muuta johdu, sovelletaan tämän artiklan mukaisesti

the same State for comparable works. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

7. For works which are composed mainly of illustrations a licence to translate the text and to reproduce the illustrations may be granted only if the conditions of Article V^{quater} are also fulfilled.

8. (a) A licence to translate a work protected under this Convention, published in printed or analogous forms of reproduction, may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in a Contracting State to which Article V^{bis} (1) applies, upon an application made in that State by the said organization under the following conditions:

(i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the Contracting State;

(ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;

(iii) the translation is used exclusively for the purposes set out in condition (ii), through broadcasts lawfully made which are intended for recipients on the territory of the Contracting State, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;

(iv) sound or visual recordings of the translation may be exchanged only between broadcasting organizations having their headquarters in the Contracting State granting the licence; and

(v) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Provided all of the criteria and conditions set out in sub-paragraph (a) are met, a licence may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation which was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.

(c) Subject to subparagraphs (a) and (b), the other provisions of this Article shall apply to the grant and exercise of the licence.

9. Subject to the provisions of this Article, any licence granted under this Article shall be

myönnettyyn lupaan V artiklan määräyksiä. V artiklan ja tämän artiklan määräyksiä sovelletaan lupaan senkin jälkeen, kun V artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu seitsenvuotiskausi on päättynyt. Tämän kauden päätyttyä luvan haltija voi kuitenkin pyytää, että lupa korvataan uudella luvalla, johon yksinomaan V artiklan määräykset ovat sovellettavissa.

governed by the provisions of Article V, and shall continue to be governed by the provisions of Article V and of this Article, even after the seven-year period provided for in Article V (2) has expired. However, after the said period has expired, the licensee shall be free to request that the said licence be replaced by a new licence governed exclusively by the provisions of Article V.

V^{quater} artikla

1. Sopimusvaltio, johon sovelletaan V^{bis} artiklan 1 kappaletta, voi hyväksyä seuraavat määräykset:

a) Jos joko: (i) c kohdassa määrätyn määräajan kuluessa, joka lasketaan siitä päivästä, jolloin 3 kappaleessa tarkoitettun kirjallisen, tieteellisen tai taiteellisen teoksen tietty painos on ensimmäisen kerran julkaistu, tai (ii) samasta päivästä lasketta- van, asianomaisen valtion kansallisessa lainsäädännössä määrätyn pidemmän määräajan kuluessa, ei toisintamisoikeuden haltijan toimesta eikä hänen luvallaan ole saatettu myytäväksi tämän painoksen kappaleita tässä valtiossa yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tässä valtiossa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettavaan hintaan, jokainen tämän valtion kansalainen voi saada toimivaltaiselta viranomaiselta luvan, ilman yksinoikeutta, tämän painoksen julkaisemiseen koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten mainittuun tai alempaan hintaan. Lupa voidaan myöntää vain, jos hakija asianomaisessa valtiossa voimassa olevien säännösten mukaan näyttää joko, että hän on pyytänyt oikeuden haltijalta lupaa tämän teoksen julkaisemiseen, sitä kuitenkaan saamatta, tai ettei hän ole asianmukaista huolellisuutta noudattaen voinut tavoittaa oikeuden haltijaa. Hakijan tulee saman- aikaisesti kuin hän pyytää lupaa, ilmoittaa siitä joko Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön perustamalle Kansainväliselle tekijänoikeuden tiedotuskeskukselle taikka d kohdassa tarkoitettulle kansalliselle tai alueelliselle tiedotuskeskukselle.

b) Lupa voidaan niin ikään myöntää samoin ehdoin, jos kyseisen painoksen asianomaisella luvalla valmistettuja teoskappaleita ei ole kuu- teen kuukauteen asianomaisessa olevassa valtiossa kaupan yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen

Article V^{quater}

1. Any Contracting State to which Article V^{bis} (1) applies may adopt the following provisions:

(a) If, after the expiration of: (i) the relevant period specified in sub-paragraph (c) commencing from the date of first publication of a particular edition of a literary, scientific or artistic work referred to in paragraph 3, or (ii) any longer period determined by national legislation of the State, copies of such edition have not been distributed in that State to the general public or in connexion with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, any national of such State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority to publish such edition at that or a lower price for use in connexion with systematic instructional activities. The licence may only be granted if such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to publish such work, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right at the same time as he makes his request he shall inform either the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre referred to in sub-paragraph (d).

(b) A licence may also be granted on the same conditions if, for a period of six months, no authorized copies of the edition in question have been on sale in the State concerned to the general public or in connexion with systematic

tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tässä valtiossa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettavaan hintaan.

c) Edellä a kohdassa tarkoitettu määräaika on viisi vuotta, paitsi että:

(i) matemaattisten tieteiden, luonnontieteiden ja teknologian alaan kuuluvien teosten osalta määräaika on kolme vuotta; ja

(ii) mielikuvituksen varaisten teosten, kuten romaanien, runo-, näytelmä- ja musiikkiteosten sekä taidekirjojen osalta määräaika on seitsemän vuotta.

d) Jollei luvan hakija ole voinut tavoittaa toisintamisoikeuden haltijaa, hänen on lähetettävä kirjatussa lentopostissa jäljennökset hakemuksestaan teoksessa ilmoitetulle kustantajalle sekä jokaiselle kansalliselle tai alueelliselle tiedotuskeskukselle, jonka sen valtion hallitus, jossa kustantajalla otaksutaan olevan päätoimipaikkansa, on tätä tarkoitusta varten osoittanut pääjohtajalle talletetulla ilmoituksella. Mikäli tällaista ilmoitusta ei ole tehty, hakijan tulee lähettää jäljennös myös Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatustiede- ja kulttuurijärjestön perustamalle Kansainväliselle tekijänoikeuden tiedotuskeskukselle. Lupaa ei saa antaa ennen kuin kolmen kuukauden kuluttua hakemuksen jäljennösten lähettämisestä.

e) Kolmen vuoden kuluttua saatavia lupia ei tämän artiklan nojalla myönnetä:

(i) ennen kuin kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jolloin a kohdassa tarkoitettu lupahakemus on tehty tai, mikäli toisintamisoikeuden haltijan henkilöllisyyttä tai osoitetta ei tunneta, päivästä, jolloin d kohdassa tarkoitettujen hakemuksen jäljennökset on lähetetty;

(ii) jos tänä aikana painoksen teoskappaleita on levitetty a kohdassa tarkoitettulla tavalla.

f) Tekijän nimi ja teoksen kunkin painoksen nimi on painettava kaikkiin toisinnettujen teoksen julkaistuihin kappaleisiin. Lupa ei oikeuta teoskappaleiden maastavientiin ja koskee vain julkaisemista sen sopimusvaltion alueella, jossa lupaa on haettu. Luvanhaltija ei voi luovuttaa lupaa toiselle henkilölle.

g) Kansallisessa lainsäädännössä on ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että kysymyksessä oleva painos toisinnetaan moitteettomasti.

instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works.

(c) The period referred to in sub-paragraph (a) shall be five years except that:

(i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(d) If the owner of the right of reproduction cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered air mail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre identified as such in a notification deposited with the Director-General by the State in which the publisher is believed to have this principal place of business. In the absence of any such notification, he shall also send a copy to the International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The licence shall not be granted before the expiration of a period of three months from the date of a period of the copies of the application.

(e) Licences obtainable after three years shall not be granted under this Article:

(i) until a period of six months has elapsed from the date of the request for permission referred to in sub-paragraph (a) or, if the identity or address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date of the dispatch of the copies of the application for a licence referred to in sub-paragraph (d);

(ii) if any such distribution of copies of the edition as is mentioned in sub-paragraph (a) has taken place during that period.

(f) The name of the author and the title of the particular edition of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The licence shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for. The licence shall not be transferable by the licensee.

(g) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure an accurate reproduction of the particular edition in question.

h) Teoksen käännöksen toisintamis- ja julkaisemislupaa ei myönnetä tämän artiklan nojalla seuraavissa tapauksissa:

(i) kun kysymyksessä olevaa käännöstä ei ole julkaistu käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan;

(ii) milloin käännöstä ei ole tehty kielelle, joka on yleisesti käytetty siinä valtiossa, jolla on valtuudet myöntää lupa.

2. Seuraavia määräyksiä sovelletaan 1 kappaleessa mainittuihin poikkeuksiin:

a) Tämän artiklan nojalla myönnetyllä luvalla julkaistussa teoskappaleessa on sopivalla kielellä ilmoitettava, että teoskappale on levitettävissä vain siinä valtiossa, jota sanottu lupa koskee. Jos teoksessa on III artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu merkintä, tulee siten julkaistuissa teoskappaleissa olla sama merkintä.

b) Valtionsisäisesti on suoritettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että

(i) lupa takaa kohtuullisen korvauksen, joka vastaa asianomaisissa maissa olevien henkilöiden välillä vapaasti sovittujen lupien perusteella perittävien palkkioiden tavanmukaista tasoa;

(ii) sanottu korvaus maksetaan ja siirretään; jos kuitenkin kansallinen valuuttasäännöstely vallitsi, asianomaisen viranomaisen tulee ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin, kansainvälisiä toimielimiä hyväksi käyttäen, varmistaakseen korvauksen siirron kansainvälisesti vaihdettavana tai sitä vastaavana valuuttana.

c) Jos teoksen toisintamisoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan teoksen painoksen kappaleita on sopimusvaltiossa saatettu myyntiin yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tässä valtiossa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettaviin hintoihin, lakkaa tämän artiklan nojalla myönnetty lupa olemasta voimassa, jos painos on samankielinen ja olennaisesti samansisältöinen kuin sanotun luvan nojalla julkaistu painos. Ennen luvan päättymistä valmistettuja teoskappaleita saadaan edelleen levittää, kunnes niiden painos on loppunut.

d) Lupaa ei voida myöntää, jos tekijä on poistanut levityksestä kaikki kyseisen painoksen teoskappaleet.

3. a) Jollei b kohdasta muuta johdu, tätä artiklaa sovelletaan vain painetussa tai vastaavassa muodossa julkaistuihin kirjallisiin, tieteellisiin tai taiteellisiin teoksiin.

(h) A licence to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization;

(ii) where the translation is not in a language in general use in the State with power to grant the licence.

2. The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following additional provisions:

(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State to which the said licence applies. If the edition bears the notice specified in Article III (1), the copies shall bear the same notice.

(b) Due provision shall be made at the national level to ensure:

(i) that the licence provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licences freely negotiated between persons in the two countries concerned; and

(ii) payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in the Contracting State to the general public or in connexion with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, any licence granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and is substantially the same in content as the edition published under the licence. Any copies already made before the licence is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(d) No licence shall be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the edition in question.

3. (a) Subject to sub-paragraph (b), the literary, scientific or artistic works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

b) Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös laillisesti tehtyjen audiovisuaalisten tallenteiden audiovisuaaliseen toisintamiseen, sikäli kuin ne ovat tai sisältävät suojattuja teoksia, samoin kuin niihin liitetyn tekstin kääntämiseen sellaiselle kielelle, jota käytetään yleisesti siinä valtiossa, jolla on valta myöntää lupa, kuitenkin aina sillä edellytyksellä, että kyseiset audiovisuaaliset tallenteet on valmistettu ja julkaistu käytettäviksi yksinomaan koulu- ja yliopisto-opetuksen yhteydessä.

VI artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ”julkaisemisella” teoksen toisintamista aineellisina kappaleina ja niiden saattamista yleisön saataviin, niin että teos voidaan niistä lukea tai muutoin näkemällä havaita.

VII artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta teoksiin tai niihin kohdistuviin oikeuksiin, jotka siinä sopimusvaltiossa, jossa suojaa pyydetään, sopimuksen voimaantullessa ovat lopullisesti lakanneet olemasta suojattuja tai jotka siellä eivät koskaan ole olleet suojattuja.

VIII artikla

1. Tämä sopimus, jonka päiväys on 24 päivä heinäkuuta 1971, talletetaan pääjohtajan huostaan sekä pidetään avoinna kaikkien vuoden 1952 sopimuksen osapuolina olevien valtioiden allekirjoittamista varten 120 päivän ajan tämän sopimuksen päiväyksestä. Se on allekirjoittajavaltioiden ratifioitava tai hyväksyttävä.

2. Valtio, joka ei ole allekirjoittanut tätä sopimusta, voi liittyä siihen.

3. Ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla tätä tarkoittava asiakirja pääjohtajan huostaan.

IX artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kaksitoista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjaa on talletettu.

(b) The provisions of this Article shall also apply to reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the State with power to grant the licence; always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities.

Article VI

”Publication”, as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of this Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII

1. This Convention, which shall bear the date of 24 July 1971, shall be deposited with the Director-General and shall remain open for signature by all States party to the 1952 Convention for a period of 120 days after the date of this Convention. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

Article IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession.

2. Sen jälkeen tämä sopimus tulee joka valtion osalta voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun asianomainen valtio on tallettanut ratifi-
oimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

3. Vuoden 1952 sopimukseen kuulumattoman valtion liittyminen tähän sopimukseen katsotaan liittymiseksi myös vuoden 1952 sopimukseen. Jos tällaisen valtion liittymiskirja talletetaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, valtio voi tehdä liittymisensä vuoden 1952 sopimukseen riippuvaksi tämän sopimuksen voimaantulosta. Tämän sopimuksen voimaan tultua valtio ei voi liittyä yksinomaan vuoden 1952 sopimukseen.

4. Tämän sopimuksen osapuolina olevien valtioiden ja niiden valtioiden, jotka ovat vain vuoden 1952 sopimuksen osapuolia, väliset suhteet määräytyvät vuoden 1952 sopimuksen mukaan. Kuitenkin vain vuoden 1952 sopimuksen osapuolena oleva valtio saa pääjohtajan huostaan talletetulla ilmoituksella selittää, että kaikki tämän sopimuksen osapuolina olevat valtiot soveltavat tätä vuoden 1971 sopimusta sen kansalaisten teoksiin taikka teoksiin, jotka ensimmäisen kerran julkaistaan sen alueella.

X artikla

1. Sopimusvaltio sitoutuu valtiosääntönsä mukaisesti ryhtymään tämän sopimuksen soveltamiseksi tarpeellisiin toimiin.

2. Valtion edellytetään sinä ajankohtana, jolloin tämä sopimus tulee sen osalta voimaan, voivan kansallisen lainsäädäntönsä mukaan soveltaa tämän sopimuksen määräyksiä.

XI artikla

1. Täten perustetaan hallitustenvälinen komitea, jonka tehtävänä on:

a) tutkia yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen soveltamiseen ja toteuttamiseen liittyviä ongelmia;

b) valmistella tämän sopimuksen ajoittain tapahtuvia tarkistuksia;

c) tutkia kaikkia muita tekijänoikeuden kansainväliseen suojeluun liittyviä kysymyksiä yhteistyössä asianomaisten kansainvälisten järjestöjen, kuten Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatustiede- ja kulttuurijärjestön, Kirjallisten ja taiteel-

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

3. Accession to this Convention by a State not Party to the 1952 Convention shall also constitute accession to that Convention; however, if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into force, such State may make its accession to the 1952 Convention conditional upon the coming into force of this Convention. After the coming into force of this Convention, no State may accede solely to the 1952 Convention.

4. Relations between States party to this Convention and States that are party only to the 1952 Convention, shall be governed by the 1952 Convention. However, any State party only to the 1952 Convention may, by a notification deposited with the Director-General, declare that it will admit the application of this 1971 Convention to works of its nationals or works first published in its territory by all States party to this Convention.

Article X

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood that at the date this Convention comes into force in respect of any State, that State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

(a) to study the problems concerning the application and operation of the Universal Copyright Convention;

(b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;

(c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in cooperation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the

listen teosten suojaamista tarkoittavan kansainvälisen liiton sekä Amerikan valtioiden järjestön kanssa;

d) antaa yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen osapuolina oleville valtioille tietoja toiminnastaan.

2. Komitean muodostavat kahdeksantoista tämän sopimuksen tai vain vuoden 1952 sopimuksen osapuolina olevien valtioiden edustajaa.

3. Komitean jäseniä valittaessa on kiinnitettävä huomiota kansallisten etujen väliseen tasapainoon maantieteellisen sijainnin, väestön, kielten ja kehitystason perusteella.

4. Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtaja, Maailman henkisen omaisuuden järjestön pääjohtaja sekä Amerikan valtioiden järjestön pääsihteeri saavat osallistua komitean istuntoihin neuvonantajina.

XII artikla

Hallitustenvälinen komitea kutsuu koolle konferenssin tämän sopimuksen tarkistamiseksi, milloin se katsoo sen tarpeelliseksi tai milloin koollekutsumista pyytää vähintään kymmenen tämän sopimuksen osapuolina olevaa valtiota.

XIII artikla

1. Sopimusvaltio voi ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan tai myöhemmin selittää pääjohtajalle osoitettavassa ilmoituksessa, että tätä sopimusta on sovellettava maahan tai alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se huolehtii. Sopimusta on tällöin sovellettava tiedotuksessa mainittuihin maihin tai alueisiin IX artiklassa tarkoitetun kolmen kuukauden määräajan kuluttua. Ellei tiedotusta tehdä, ei tätä sopimusta sovelleta näihin maihin tai alueisiin.

2. Tätä artiklaa ei ole tulkittava siten, että se merkitsisi sopimusvaltion taholta sellaisen maan tai alueen tosiasiallisen aseman tunnustamista tai hiljaista hyväksymistä, jonka toinen sopimusvaltio on tämän artiklan mukaisesti saattanut tämän sopimuksen piiriin.

International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;

(d) to inform States party to the Universal Copyright Convention as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of eighteen States party to this Convention or only to the 1952 Convention.

3. The Committee shall be selected with due consideration to a fair balance of national interests on the basis of geographical location, population, languages and stage of development.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of the World Intellectual Property Organization and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision whenever it deems necessary, or at the request of at least ten States party to this Convention.

Article XIII

1. Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in Article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

2. However, nothing in this Article shall be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in accordance with the provisions of this Article.

XIV artikla

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen omasta puolestaan tai sellaisen maan tai alueen puolesta, jonka osalta on tehty XIII artiklassa tarkoitettu ilmoitus. Irtisanominen tapahtuu pääjohtajalle osoitetulla tiedotuksella ja koskee myös vuoden 1952 sopimusta.

2. Tällainen irtisanominen tulee voimaan vain sen valtion tahi sen maan tai alueen osalta, jonka puolesta se on tehty, ja vasta kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottopäivästä.

XV artikla

Kaikki kahden tai useamman sopimusvaltion väliset tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet, joista ei neuvottelemalla päästä sovintoon, alistetaan Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, jolleivät asianomaiset valtiot sovi muusta menettelystä.

XVI artikla

1. Tämä sopimus laaditaan englannin, espanjan ja ranskan kielellä. Nämä kolme tekstiä allekirjoitetaan ja ne ovat yhtä todistusvoimaisia.

2. Neuvoteltuaan asianomaisten hallitusten kanssa pääjohtaja laadituttaa tästä sopimuksesta viralliset tekstit arabian, italian, portugalin ja saksan kielellä.

3. Sopimusvaltiolla tai sopimusvaltioiden ryhmällä on oikeus pääjohtajan kanssa sovittuaan antaa tämän toimesta laadittavaksi muita tekstejä haluamallaan kielellä.

4. Kaikki nämä tekstit liitetään tämän sopimuksen allekirjoitettuihin teksteihin.

XVII artikla

1. Tämä sopimus ei millään tavoin vaikuta kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan yleissopimuksen määräyksiin, eikä sanotun yleissopimuksen nojalla perustetun liiton jäsenyyteen.

Article XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories with respect to which a notification has been given under Article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General. Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established by the Director-General, after consultation with the governments concerned, in Arabic, German, Italian and Portuguese.

3. Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

4. All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. Edellä olevan kappaleen soveltamiseksi on tähän artiklaan liitetty selitys. Tämä selitys kuuluu erottamattomana osana tähän sopimukseen niiden valtioiden osalta, joiden osalta Bernin yleissopimus oli sitova 1 päivänä tammikuuta 1951 tai jotka ovat tulleet myöhemmin sen osapuoliksi. Tämän sopimuksen allekirjoittaminen edellä mainittujen valtioiden osalta tarkoittaa myös selityksen allekirjoittamista; tämän sopimuksen ratifioiminen tai hyväksyminen tai siihen liittyminen näiden valtioiden osalta tarkoittaa myös selityksen ratifioimista, hyväksymistä tai siihen liittymistä.

XVIII artikla

Tämä sopimus ei vaikuta tekijänoikeutta koskeviin monen- tai kahdenvälisiin sopimuksiin, jotka ovat voimassa tai saattavat tulla voimaan yksinomaan kahden tai useamman Amerikan tasavallan välillä. Milloin ilmenee eroavuutta jonkin sellaisen voimassaolevan sopimuksen ja tämän sopimuksen määräysten välillä tahi tämän sopimuksen ja sen voimaantumisen jälkeen kahden tai useamman Amerikan tasavallan välillä tehtävän sopimuksen määräysten välillä, on sopimuspuolten kesken sovellettava viimeisintä tehtyä yleissopimusta tai sopimusta. Tämä sopimus ei myöskään vaikuta sellaisiin teosta koskeviin oikeuksiin, jotka sopimusvaltiossa voimassa olevien yleissopimusten tai sopimusten nojalla on saavutettu ennen kuin tämä sopimus tulee voimaan sanotun valtion osalta.

XIX artikla

Tämä sopimus ei vaikuta tekijänoikeutta koskeviin monen- tai kahdenvälisiin sopimuksiin, jotka ovat voimassa kahden tai useamman sopimusvaltion välillä. Mikäli sellaisten yleissopimusten tai sopimusten ja tämän sopimuksen määräysten välillä ilmenee eroavuutta, on tämän sopimuksen määräyksiä noudatettava. Tämä sopimus ei myöskään vaikuta sellaisiin teosta koskeviin oikeuksiin, jotka sopimusvaltiossa voimassa olevien yleissopimusten tai sopimusten nojalla on saavutettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa sanotun valtion osalta. Tämä artikla ei vaikuta XVII ja XVIII artiklan määräyksiin.

2. In application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed to the present Article. This declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on 1 January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention.

Article XVIII

This Convention shall not abrogate multi-lateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Article XIX

This Convention shall not abrogate multi-lateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this Article shall affect the provisions of Articles XVII and XVIII.

XX artikla

Tähän sopimukseen ei saa tehdä varauksia.

Article XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

XXI artikla

1. Pääjohtaja lähettää asianmukaisesti oikeiksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta asianomaisille valtioille sekä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille rekisteröitäväksi.

2. Lisäksi hän ilmoittaa kaikille asianomaisille valtioille ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjojen tallettamisesta, tämän sopimuksen voimaantulopäivästä, tämän sopimuksen mukaisista tiedotuksista sekä XIV artiklan mukaisista irtisanomisista.

Article XXI

1. The Director-General shall send duly certified copies of this Convention to the States interested and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

2. He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under this Convention and denunciations under Article XIV.

XVII artiklaa koskeva lisäselitys

Kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista tarkoittavan kansainvälisen liiton (jäljempänä "Bernin liitto") jäsenvaltiot, jotka ovat tämän sopimuksen allekirjoittajavaltioita,

haluten sanotun liiton pohjalta vahvistaa keskinäisiä suhteitaan ja välttää kaikkia Bernin yleis-sopimuksen ja yleismaailmallisen tekijänoikeus-sopimuksen rinnakkaisesta voimassaolosta ehkä aiheutuvia ristiriitoja,

tunnustaen joidenkin valtioiden tilapäisen tarpeen sopeuttaa tekijänoikeuksien suojaamisen taso sivistyksellisen, sosiaalisen ja taloudellisen kehitysvaiheensa mukaiseksi,

ovat yhteisymmärryksellä hyväksyneet seuraavan selityksen:

a) Ellei b kohdan määräyksistä muuta johdu, ei teoksia, joiden alkuperämaana Bernin yleis-sopimuksen mukaan on Bernin liitosta 1 päivän tammikuuta 1951 jälkeen eronnut maa, suojata liiton maissa yleismaailmallisen tekijänoikeus-sopimuksen nojalla.

b) Milloin sopimusvaltio katsotaan Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen vakiintuneen käytännön mukaisesti kehitysmaaksi ja se on

Appendix declaration
relating to Article XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter called "the Berne Union") and which are signatories to this Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the coexistence of the Berne Convention and the Universal Copyright Convention,

Recognizing the temporary need of some States to adjust their level of copyright protection in accordance with their stage of cultural social and economic development,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

(a) Except as provided by paragraph (b), works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the Berne Union after 1 January 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union.

(b) Where a Contracting State is regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the

Bernin liitosta erotessaan tallettanut Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan ilmoituksen, jonka mukaan se katsoo olevansa kehitysmaa, ei sen osalta sovelleta a kohdan määräyksiä niin kauan kuin asianomainen valtio voi V^{bis} artiklan määräysten nojalla käyttää tämän sopimuksen mukaisia poikkeuksia hyväkseen.

c) Yleismaailmallista tekijänoikeussopimusta ei sovelleta Bernin liittoon kuuluvien maiden väliin suhteisiin, milloin kysymyksessä on sellaisten teosten suojaaminen, joiden alkuperämaa Bernin yleissopimuksen mukaan on jokin Bernin liittoon kuuluva maa.

XI artiklaa koskeva päätöslauselma

Yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen tarkistuskonferenssi,

käsiteltyään tämän sopimuksen, johon tämä päätöslauselma on liitetty, XI artiklassa tarkoitettuun hallitustenväliseen komiteaan liittyviä ongelmia, päättää, että:

1. Komitean ensimmäisinä jäseninä ovat niiden kahdentoista valtion edustajat, jotka kuuluvat vuoden 1952 sopimuksen XI artiklan ja siihen liitetyn päätöslauselman nojalla perustettuun hallitustenväliseen komiteaan ja lisäksi seuraavien valtioiden edustajat: Algeria, Australia, Japani, Jugoslavia, Meksiko ja Senegal.

2. Vuoden 1952 sopimukseen kuulumattomat valtiot, jotka eivät ole liittyneet tähän sopimuksen ennen komitean ensimmäistä tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen pidettävää varsinaista kokousta, korvataan komitean ensimmäisessä varsinaisessa kokouksessa XI artiklan 2 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti valittavilla valtioilla.

3. Heti tämän sopimuksen voimaan tultua katsotaan 1 kappaleessa tarkoitettu komitea muodostetuksi tämän sopimuksen XI artiklan mukaisesti.

4. Komitea pitää ensimmäisen istuntonsa viimeistään vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta; sen jälkeen komitea kokoontuu varsinaisiin istuntoihin vähintään joka toinen vuosi.

United Nations, and has deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at the time of its withdrawal from the Berne Union, a notification to the effect that it regards itself as a developing country, the provisions of sub-paragraph (a) shall not be applicable as long as such State may avail itself of the exceptions provided for by this Convention in accordance with Article V^{bis}.

(c) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union is so far as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the Berne Union.

Resolution concerning Article XI

The Conference for Revision of the Universal Copyright Convention,

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of this Convention, to which this resolution is annexed,

Resolves that:

1. At its inception, the Committee shall include representatives of the twelve States members of the Intergovernmental Committee established under Article XI of the 1952 Convention and the resolution annexed to it, and, in addition, representatives of the following States: Algeria, Australia, Japan, Mexico, Senegal and Yugoslavia.

2. Any States that are not party to the 1952 Convention and have not acceded to this Convention before the first ordinary session of the Committee following the entry into force of this Convention shall be replaced by other States to be selected by the Committee at its first ordinary session in conformity with the provisions of Article XI (2) and (3).

3. As soon as this Convention comes into force the Committee as provided for in paragraph 1 shall be deemed to be constituted in accordance with Article XI of this Convention.

4. A session of the Committee shall take place within one year after the coming into force of this Convention; thereafter the Committee shall meet in ordinary session at intervals of not more than two years.

5. Komitea valitsee puheenjohtajansa ja kaksi varapuheenjohtajaa. Se laatii menettelytapasääntönsä ottaen huomioon seuraavat periaatteet:

a) Komiteassa edustettujen jäsenten säännönmukainen toimikausi on kuusi vuotta. Kolmasosa jäsenistä on erovuorossa joka toinen vuosi, kuitenkin niin, että ensimmäisistä toimikausista kolmasosa päättyy komitean toisen tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen pidetyn varsinaisen istunnon päättyessä, kolmasosa kolmannen varsinaisen istunnon päättyessä, ja viimeinen kolmasosa neljännen varsinaisen istunnon päättyessä.

b) Menettelyä, jolla komitea täyttää vapaina olevat paikat, järjestystä, jolla jäsenten toimikaudet päättyvät, uudelleen valituksi tuleminen ehtoja ja vaalimenettelyä koskevien sääntöjen tulee perustua toisaalta komitean kokoonpanon jatkuvuuden, toisaalta edustuksen vuorottelun tarpeellisuuden tasapainottamiseen sekä XI artiklan 3 kappaleessa mainittujen näkökohtien huomioon ottamiseen.

Konferenssi esittää toivomuksen, että Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestö järjestää komitealle sihteeristön.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, talletettuun asianmukaiset valtakirjansa, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 yhtenä ainoana kappaleena.

(Allekirjoitukset)

5. The Committee shall elect its Chairman and two Vice-Chairmen. It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles:

(a) The normal duration of the term of office of the members represented on the Committee shall be six years with one-third retiring every two years, it being however understood that, of the original terms of office, one-third shall expire at the end of the Committee's second ordinary session which will follow the entry into force of this Convention, a further third at the end of its third ordinary session, and the remaining third at the end of its fourth ordinary session.

(b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall fill vacancies, the order in which terms of membership expire, eligibility for re-election, and election procedures, shall be based upon a balancing of the needs for continuity of membership and rotation of representation, as well as the considerations set out in Article XI (3).

Expresses the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its Secretariat.

In faith whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in a single copy.

(Signatures)

1 LISÄPÖYTÄKIRJA

Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen soveltamisesta kansalaisuudettomien henkilöiden ja pakolaisten teoksiin

Tämän pöytäkirjan osapuolina ovat valtiot, jotka ovat myös Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen (jäljempänä "vuoden 1971 sopimus") osapuolia,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1. Kansalaisuudettomat henkilöt ja pakolaiset, joiden vakinaisen asuinpaikka on jonkin sopimusvaltion alueella, rinnastetaan vuoden 1971 sopimusta sovellettaessa sanotun valtion kansalaisiin.

2. a) Tämä pöytäkirja on allekirjoitettava sekä allekirjoittajavaltioiden ratifioitava tai hyväksyttävä ja siihen voidaan liittyä vuoden 1971 sopimuksen VIII artiklan määräysten mukaisesti.

b) Tämä pöytäkirja tulee valtion osalta voimaan pöytäkirjaa koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamispäivänä tai sinä päivänä, jolloin vuoden 1971 sopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan, riippuen siitä kumpi päivämäärä on myöhäisempi.

c) Tämän pöytäkirjan tullessa voimaan sellaisen valtion osalta, joka ei ole vuoden 1952 sopimukseen liitetyn 1 pöytäkirjan osapuoli, katsotaan viimeksi mainitun pöytäkirjan tulevan voimaan samanaikaisesti.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 englannin, espanjan ja ranskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan, ja josta tämä lähettää oikeiksi todistetut jäljennökset allekirjoittajavaltioille sekä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille rekisteröitäväksi.

(Allekirjoitukset)

PROTOCOL 1

Annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the 1971 Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

(c) On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to Protocol 1 annexed to the 1952 Convention, the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

(Signatures)

2 LISÄPÖYTÄKIRJA

Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen soveltamisesta eräiden kansainvälisten järjestöjen teoksiin

Tämän pöytäkirjan osapuolina ovat valtiot, jotka ovat myös Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen (jäljempänä "vuoden 1971 sopimus") osapuolia,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1. a) Vuoden 1971 sopimuksen II artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua suojaa sovelletaan Yhdistyneiden Kansakuntien, siihen kuuluvien erityisjärjestöjen tai Amerikan valtioiden järjestön ensimmäisen kerran julkaisemiin teoksiin.

b) Samoin sovelletaan vuoden 1971 sopimuksen II artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua suojaa sanottuihin järjestöihin.

2. a) Tämä pöytäkirja on allekirjoitettava sekä allekirjoittajavaltioiden ratifioitava tai hyväksyttävä taikka siihen voi liittyä vuoden 1971 sopimuksen VIII artiklan mukaisesti.

b) Tämä pöytäkirja tulee valtion osalta voimaan pöytäkirjaa koskevana ratifioimispäivänä tai sinä päivänä, jolloin vuoden 1971 sopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan riippuen siitä, kumpi päivämäärä on myöhäisempi.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 englannin, espanjan ja ranskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan, joka lähettää siitä oikeiksi todistetut jäljennökset allekirjoittajavaltioille sekä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille rekisteröitäväksi.

(Allekirjoitukset)

PROTOCOL 2

Annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"),

Have accepted the following provisions:

1. (a) The protection provided for in Article II (1) of the 1971 Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organization of American States;

(b) Similarly, Article II (2) of the 1971 Convention shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto;

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Education, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

(Signatures)

